New Perspectives on Translating Electronic Literature: Whither Now?

Program

International Conference
16—17 jan. 2020

The main focus of this conference will be translation as process, rather than as a mere product, which will prompt us to apprehend translated works as belonging to one or several networks, contexts and translational cultures. In short, translation is a concept that throws new light onto the exchanges and differences pertaining to contemporary digital literary culture.

Contemporary digital literary culture mobilizes multiple operations: it involves translation across languages, but includes circulations characteristic of other translational issues at large: exchanges between interfaces, media, codes, institutions, cultural perspectives, artistic and archiving practices. In turn, digital forms of textuality share a certain number of aspects within ubiquitous environments, which means that translational processes will lead us to consider creative practices that stand beyond the traditional field of literature.

Thursday, Jan. 16
Centre de colloques
Campus Condorcet, room# 3.11

1.15pm
Welcome Introduction
Moderator: Arnaud Regnauld
Keynote presentation

1.30-2.15pm
Carrying across Language and Code
Natalia Fedorova
St-Petersburg University/Bard College

2.15-2.30pm
Discussion

Session 1
Moderator: Philippe Bootz

3-3.30pm
Interface Gardens. Towards Experience Oriented Translation of Eastgate Classics
Mariusz Pisarski, University of Information Technology and Management in Rzeszów

3.30-4.00pm
Proposing a work of digital literature in several languages: issues and feedback
Serge Bouchardon, Université de technologie de Compiègne & Nohelia Meza, University of Leeds

4.00-4.15pm
Discussion

4.15-4.30pm
Break

Moderator: Manuel Portela
Keynote presentation

4.30-5.15pm
Towards Patatranslation, or the art of imaginary solutions for virtual problems
Erika Fülöp, University of Lancaster,

5.15-5.30pm
Discussion

5.30-6.00pm
Film Screening: *ALGO-RHYTHM* by Manu Luksch

Friday, Jan. 17

Centre de colloques
Campus Condorcet, room# 50

9.30am
Registration
Moderator: Philippe Bootz
Keynote presentation

10.00-10.45am
Dandelion's Ludo-Narrative Ballad: Transmedial Adaptations and Translations in *The Witcher 3*
Raine Koskimaa, University of Jyvaskyla, Finland,

10.45-11.00am
Discussion

11.00-11.15 am
Break

Session 2
Moderator: Søren Pold

11.15-11.45 am
Transmedial translation and transcreation in Liza Daly's born-digital IF
Laura Santini, University of Genoa

11.45-12.15pm
NLP and Multilayer Networks for Translating E- and Page-Based Literature
Chris Tanasescu, UC Louvain & Raluca Tananescu, University of Groningen

12.15-12.30 pm
Discussion

12.30-2.00pm
Lunch break

Moderator: Maria Mencia
Keynote presentation

2.00-2.45pm
Position Doubtful: Transcreation as a Compositional Process in *The Pleasure of the Coas*
JR Carpenter, artist and independent scholar

2.45-3.00pm
Discussion

Session 3
Moderator: John Cayley

3.00-3.30pm
Finnishing it: *TRANS.MISSION[A. DIALOGUE]*, combinatory poetics, and the art of translation
Anne Karhio, National University of Ireland, Galway

3.30-4.00pm
Does the Digital Have to Expand Translation?
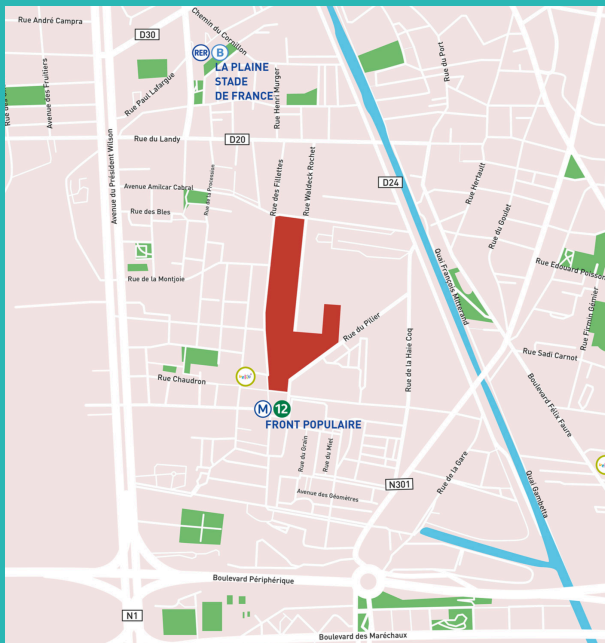Philippe Bootz, University of Paris 8

4.00-4.15pm
Discussion

4.15 pm
Break

4.30-5.30pm
Round table and concluding remarks
John Cayley, Maria Mencia, Søren Pold, Manuel Portela, Arnaud Regnauld

TEMPS DE TRAJET
20 minutes de la Gare du Nord et de la Gare de l'Est
30 minutes du centre de Paris et de la Gare Montparnasse
45 minutes de l'aéroport CDG

EN TRANSPORTS EN COMMUN
(M)(12) (RER)(B)
(T)(3b) (T)(8) (prochainement)
Correspondance à Porte de La Chapelle
(BUS) 139 153 239 302 512

EN VOITURE
200 places de parking sur le campus

À VÉLO
Parkings à vélos sur le campus
Station Vélib' : à 200 mètres du campus
Station Vélib' : avenue George Sand (prochainement)

À PIED
- **0 minute** à pied de la station de métro Front Populaire
- **10 minutes** pour traverser le Cours des Humanités à pied
- **15 minutes** à pied du RER B — La Plaine - Stade de France

Scientific Committee

Philippe Bootz, University of Paris 8
John Cayley, Brown University
Maria Mencia, Kingston University
Søren Pold, Aarhus University
Manuel Portela, University of Coimbra
Arnaud Regnauld, University of Paris 8
Gabriel Tremblay Gaudette, UQÀM

Project manager

Alban Leveau-Vallier, University of Paris 8

Pratical information

Centre de colloques du Campus Condorcet, Place du Front populaire,
Métro Front Populaire (ligne 12) / RER B Stade de France / Tramway3b

École Universitaire de Recherche ArTeC

UNIVERSITÉ PARIS 8 VINCENNES-SAINT-DENIS
CAMPUS CONDORCET PARIS - AUBERVILLIERS
TransCrit Transferts critiques anglophones

eur-artec.fr

Mise en page: Aline Benchemhoun, d'après une conception graphique: **Studio Des Signes Muchir Desclouds**